

Minutes from the meeting on the terms and conditions for provision of volume bonus based on the Co-operation Agreement concerning Supply of Products dated 31.5.2022		Zápis z jednání o podmínkách poskytnutí objemového bonusu na základě Smlouvy o spolupráci při dodávkách výrobků ze dne 31.5.2022	
Parties:		Strany:	
Name	Sandoz s.r.o.	Název	Sandoz s.r.o.
Registered office	Na Pankraci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle	Sídlo	Na Pankraci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle
Ident. No.	41692861	IČ	41692861
Tax Id. No.	CZ41692861	DIČ	CZ41692861
Account No.	ANONYMIZOVÁNO	Číslo účtu	ANONYMIZOVÁNO
Data Box ID	q8yy3nb	Id. datové schránky	q8yy3nb
Registered in	Registered in the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section C, File 3786	Zapsaná v	Zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 3786
(the Company)		(Společnost)	
and		a	
Name	Karlovarská krajská nemocnice a.s.	Název	Karlovarská krajská nemocnice a.s.
Registered office	Bezručova 1190/19, 360 01 Karlovy Vary	Sídlo	Bezručova 1190/19, 360 01 Karlovy Vary
Id. No.	26365804	IČ	26365804
Tax Id. No.	CZ26365804	DIČ	CZ26365804
Account No.	ANONYMIZOVÁNO	Číslo účtu	ANONYMIZOVÁNO
Registered in	Registered in the Commercial Register kept by the Regional Court in Plzeň, Section B, File 1205	Zapsaná v	Zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Plzni, oddíl B, složka 1205
(the Partner)		(Partner)	
Present at the meeting:		Přítomni na jednání:	
For the Company: ANONYMIZOVÁNO		Za Společnost: ANONYMIZOVÁNO	
For the Partner: ANONYMIZOVÁNO		Za Partnera: ANONYMIZOVÁNO	
In order to ensure due health care for patients the Parties agreed on following specific terms and conditions for provision of indirect volume bonus:		Z důvodu zajištění řádné zdravotní péče pro pacienty se strany dohodly na následujících konkrétních podmínkách pro poskytnutí nepřímého objemového bonusu:	
1. The Company in accordance with the Partner's request provides the Partner with an indirect volume bonus for the purchase of the Company's products listed in Annex 1 hereto (the Products) purchased by the Partner; the bonus shall be calculated as a percentage share in Czech crowns of the value of the Products in the amount specified in Annex 1 hereto (the Bonus).		1. Společnost v souladu s požadavkem Partnera poskytne Partnerovi nepřímý objemový bonus za odběr výrobků Společnosti, jejichž seznam je uveden v Příloze č. 1 tohoto zápisu (Výrobky), nakoupených Partnerem, vyčíslený procentním podílem v českých korunách z hodnoty Výrobků ve výši uvedené v Příloze č. 1 tohoto zápisu (Bonus).	
2. These minutes shall enter into force on the date of signature by the last Party. These minutes shall take effect on the day of its publication in the contracts register. The Parties have expressly agreed that the provisions of these minutes shall also apply		2. Tento zápis nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní stranou. Tento zápis nabude účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv. Smluvní strany se výslovně dohodly, že ujednání tohoto zápisu se použijí i na právní poměry vzniklé mezi smluvními	

to the legal relations between the Parties from 1.9.2023 until the entry into effect of this Agreement. Terms and conditions for provision of the Bonus stipulated in these minutes are valid and effective as of 1.9.2023 , for limited period to 31.8.2024 .	stranami od 1.9.2023 do okamžiku nabytí účinnosti této smlouvy. Podmínky pro poskytnutí Bonusu sjednané v tomto zápisu platí a s účinností ode dne 1.9.2023 , po dobu určitou do 31.8.2024 .
3. The Bonus shall be provided solely for the Products purchased by the Partner through specified withdrawal sites (identified by customer numbers) from the distributors listed in Annex 2 hereto (the Distributors).	3. Bonus bude poskytnut pouze za Výrobky odebrané Partnerem prostřednictvím stanovených odběrných míst (označených zákaznickými čísly) od distributorů uvedených v Příloze č. 2 tohoto zápisu (Distributoři).
4. For the purpose of the calculation of the Bonus, the price of the Products shall be determined in the amount of the final purchase price for which the Partner actually purchased the Products from the Distributors (plus any potential discounts, bonuses, etc.), minus the Distributor's business margin and the statutory VAT (the Selling Price).	4. Pro účely výpočtu Bonusu bude cena Výrobků stanovena ve výši konečné kupní ceny, za kterou Partner Výrobky od Distributorů skutečně nakoupil (po započtení všech případných slev, bonusů apod.), po odečtení obchodní přírážky Distributora a zákonné sazby DPH (Prodejní cena).
5. The period stipulated in Annex 1 hereto shall be the decisive period for the calculation of the Bonus (the Decisive Period).	5. Rozhodným obdobím pro výpočet Bonusu je období uvedené v Příloze č. 1 tohoto zápisu (Rozhodné období).
6. The Company shall provide the Partner with the Bonus if the sum of the Selling Prices of the Products purchased by the Partner from the Distributors through the stipulated withdrawal sites (the Value of Products) during any Decisive Period exceeds or equals the amount stipulated for the Products (or part thereof) in the relevant table included in Annex 1 (the Limit) unless the Agreement stipulates otherwise; the Bonus shall be provided in the amount stipulated in the table.	6. Společnost poskytne Partnerovi Bonus v případě, že součet Prodejních cen Výrobků nakoupených Partnerem od Distributorů prostřednictvím stanovených odběrných míst (Hodnota Výrobků) v průběhu jakéhokoliv Rozhodného období překročí nebo se bude rovnat částce stanovené pro Výrobky (nebo jejich část) v příslušné tabulce uvedené v Příloze č. 1 (Limit), není-li ve Smlouvě stanoveno jinak. Bonus bude poskytnut ve výši stanovené v této tabulce.
7. If any substantial changes occur during the term hereof in the prices of the Products of the Company applicable to the Distributors (namely as result of changes in the regulated maximum prices or amount of reimbursement) by more than 10%, the Partner agrees to open negotiations on new terms and conditions for the calculation or provision of the Bonus without undue delay after the Company has sent an up-dated price list of the Products to the Partner and to provide the Company with any and all co-operation necessary for this purpose. If the terms and conditions for provision of the Bonus under these minutes are not amended within 2 months of the delivery of the request to open negotiations by the Company, the Company may withdraw from the Agreement and/or these minutes with immediate effect.	7. Dojde-li po dobu platnosti tohoto zápisu k významným změnám cen Výrobků Společnosti platných vůči Distributorům (zejména v důsledku změny regulovaných maximálních cen či výše úhrad) o více než 10%, zavazuje se Partner zahájit bez zbytečného odkladu poté, co mu bude Společností zaslán aktuální ceník Výrobků, jednání o nových podmínkách pro výpočet či poskytnutí Bonusu a poskytnout Společnosti za tímto účelem veškerou součinnost. V případě, že nedojde ke změně podmínek pro poskytnutí Bonusu dle tohoto zápisu do 2 měsíců od doručení výzvy k jednání ze strany Společnosti, je Společnost oprávněna od Smlouvy a/nebo od tohoto zápisu odstoupit s okamžitou platností.

<p>8. If these minutes are subject to mandatory publication under Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effects of certain contracts, publication of such contracts and the contracts register (the Contracts Register Act), the Parties agree as follows:</p> <p>a. The Company represents and confirms that certain information comprised in these minutes and their annexes constitutes business secrets of the Company within the meaning of Section 504 of the Civil Code and thus requires that such information is kept secret. This includes the following information:</p> <p style="padding-left: 40px;">- Annex 1 (Calculation of Bonus) (Confidential Information)</p> <p>b. The Parties further state that the Calculation of the Bonus stipulated in Annex 1 of these minutes falls into the scope of exemptions from the publication obligation under Section 3/2 lit. b) of the Contracts Register Act.</p> <p>c. The Parties agree that in conformity with Section 5 of the Contracts Register Act, the Partner shall send to the registrar an electronic image of the text of these minutes in an open and machine-readable format without Confidential Information and metadata required by the Contracts Register Act.</p> <p>d. If possible, the Partner fills in, within identification of the Parties in the relevant form, the Company's data box identifier for purpose of submission of confirmation of the publication of these minutes. Otherwise, if possible, the Partner shall submit the registrar's confirmation of the publication of these minutes to the Company without undue delay after receiving the confirmation.</p> <p>e. Should these minutes be published in the contracts register at variance with the agreement of the Parties pursuant to subparagraph b) or should the manner of their publication in the contracts register not correspond to the requirements pursuant to Section 5 of the Contracts Register Act, the Partner is obliged to correct the published minutes or metadata without delay, but not later than within 2 business days of determining this fact or of receiving the Company's written request to this effect. In the event of unauthorised publication of Confidential Information, the Partner is obliged to ensure within this deadline that</p>	<p>8. Pro případ, že tento zápis musí být povinně zveřejněn dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), se smluvní strany dohodly následujícím způsobem:</p> <p>a. Společnost prohlašuje a potvrzuje, že určité informace obsažené v tomto zápise a jeho přílohách jsou obchodním tajemstvím Společnosti ve smyslu § 504 občanského zákoníku a že tedy požaduje, aby byly tyto informace utajeny. Jedná se o následující informace:</p> <p style="padding-left: 40px;">- Příloha č. 1 (Výpočet Bonusu) (Důvěrné informace)</p> <p>b. Smluvní strany dále konstatují, že Výpočet Bonusu uvedený v Příloze č. 1 tohoto zápisu spadá do rozsahu výjimek z povinnosti uveřejnění dle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv.</p> <p>c. Smluvní strany se dohodly, že v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv Partner zašle správci registru smluv elektronický obraz textového obsahu tohoto zápisu v otevřeném a strojově čitelném formátu bez Důvěrných informací a metadata vyžadovaná zákonem o registru smluv.</p> <p>d. Pokud to bude možné, vyplní Partner v příslušném formuláři v rámci identifikace smluvních stran identifikátor datové schránky Společnosti za účelem zaslání potvrzení o zveřejnění tohoto zápisu. Jinak, pokud to bude možné, předá Partner bez zbytečného odkladu po obdržení Společnosti potvrzení správce registru o uveřejnění tohoto zápisu.</p> <p>e. V případě, že tento zápis bude uveřejněn v registru smluv v rozporu s dohodou smluvních stran podle písm. b) nebo pokud způsob jeho uveřejnění v registru smluv neodpovídá požadavkům dle § 5 zákona o registru smluv, je Partner povinen neprodleně uveřejněný zápis nebo metadata opravit, a to nejpozději do 2 pracovních dnů poté, co takové pochybení zjistí nebo od písemné výzvy Společnosti. Pokud došlo k neoprávněnému uveřejnění Důvěrných informací, je povinen zajistit v této lhůtě znepřístupnění původního záznamu v registru smluv.</p> <p>f. V případě, že Partner poruší povinnost uveřejnit tento zápis v registru smluv v zákonné lhůtě, případně uveřejní tento zápis včetně Důvěrných informací, je to považováno za hrubé porušení povinností Partnera a Společnost je oprávněná od Smlouvy a/nebo od tohoto zápisu odstoupit</p>
---	---

<p>the original record in the contracts register is rendered inaccessible.</p> <p>f. Should the Partner breach its obligation to publish these minutes in the contracts register within the statutory deadline, or should the Partner publish these minutes including Confidential Information, it shall be deemed to be a material breach of the obligations of the Partner and the Company may withdraw from the Agreement and/or these minutes with immediate effect (unless they have been already rescinded from the beginning from this reason).</p> <p>g. The above-specified rules also apply in respect of amendments to these minutes (including their annexes) and their publication in the contracts register.</p>	<p>s okamžitou platností (pokud již nedošlo z tohoto důvodu k jejich zrušení od počátku).</p> <p>g. Výše uvedená pravidla platí i ve vztahu k dodatkům tohoto zápisu (včetně jejich příloh) a jejich uveřejnění v registru smluv.</p>
<p>9. Any changes in and supplements to these minutes may only be made by written numbered amendments executed by both Parties. The written amendment may be replaced by the written minutes from the meeting of the Parties signed by both Parties.</p>	<p>9. Změny a doplňky tohoto zápisu mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami. Písemný dodatek může být nahrazen písemným zápisem z jednání smluvních stran podepsaným oběma smluvními stranami.</p>
<p>10. These minutes cancels and replace all prior agreements or other arrangements between the parties relating to the provision of a volume bonus for the purchase of products of the Company except for the Agreement.</p>	<p>10. Tento Zápis ruší a nahrazuje veškeré předchozí smlouvy či jiná ujednání mezi smluvními stranami týkající poskytnutí objemového bonusu za odběr výrobků Společnosti s výjimkou Smlouvy.</p>
<p>11. These minutes have been drawn up in two counterparts in the English and Czech language version. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech language version shall prevail. Each Party shall receive one counterpart. The Annexes constitute an integral part of these minutes.</p>	<p>11. Tento zápis je vyhotoven ve dvou stejnopisech, v anglickém a českém jazyce. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi bude mít česká jazyková verze přednost. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení. Přílohy tvoří nedílnou součást tohoto zápisu.</p>

Annexes:

Přílohy:

Annex 1	Calculation of Bonus	Příloha č. 1	Výpočet Bonusu
Annex 2	List of Distributors and customer numbers	Příloha č. 2	Seznam Distributorů a zákaznických čísel

Za | For and on behalf of
Sandoz s.r.o.

Za | For and on behalf of
Karlovarská krajská nemocnice a.s.

ANONYMIZOVÁNO

Jméno | Name: ANONYMIZOVÁNO
Funkce | Title: Key Account Manager
Místo | Place: Karlovy Vary
Datum | Date: 11.10.2023

ANONYMIZOVÁNO

Jméno | Name: ANONYMIZOVÁNO
Funkce | Title: předseda představenstva/
Chairman of the Board of
Management
Místo | Place: Karlovy Vary
Datum | Date: 8.11.2023

ANONYMIZOVÁNO

Jméno | Name: ANONYMIZOVÁNO
Funkce | Title: místopředseda představenstva/
Deputy Chairman of the Board of Management
Místo | Place: Karlovy Vary
Datum | Date: 8.11.2023

Annex 1 | Příloha č. 1

Calculation of Bonus | Výpočet Bonusu (Business Secret/Obchodní tajemství)
Nepodléhá zveřejnění dle § 3 odst. 1 a § 3 odst. 2 písm. b) zákona č. 340/2015 Sb.

ANONYMIZOVÁNO

Annex 2 | Příloha č. 2

List of Distributors and customer numbers | Seznam distributorů a zákaznických čísel

ANONYMIZOVÁNO